

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくA H―六十  
四Dヘリコプター・システムの取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのA H―六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生  
産取極

平成 十五年 三月 十八日 東京で  
平成 十五年 三月 十八日 効力発生  
平成 十五年 五月二十三日 告示

(外務省告示第一五一号)

目 次

米国側書簡 ..... ページ

1 日本国政府によるシステムの取得又は生産 ..... ページ

2 両国の企業のシステムの生産への参加 ..... ページ

3 実施細目取極の作成 ..... ページ

4 財政上の債務又は支出の予算措置 ..... ページ

日本側書簡 ..... ページ

米国とのA H―六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生産取極

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくA H ー六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という)に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとする(以下を特に規定しています)。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要なA H ー六十四Dヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材(以下「システム」という)を取得し並びに日本国において生産する計画について討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される実施細目取極に従い、日本国政府は、システムを取得し又は生産するものとし、アメリカ合衆国政府は、2の規定に従い、これらのものの販売又は生産を承認する。

2 システムの生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加し、並びにアメリカ合衆国政府が日本国政府に直接販売を行うことにより、実施される。この計画の実施に必要な防衛物件又は防衛役務の商業上の輸出は、合衆国国務省によって個別に許可される。

米国とのA H ー六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生産取極

Excellency,

(U.S. Note)

Tokyo, March 18, 2003

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions for the purpose of concluding such detailed arrangements as mentioned above concerning the program for the acquisition and production in Japan of the AH-64D Helicopter System and related equipment and materials (hereinafter referred to as "the System") necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production, subject to paragraph 2, of the System.

2. The production of the System will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan and through direct sales by the Government of the United States of America to the Government of Japan. Commercial exports of defense articles or services necessary to carry out this program will be individually authorized by the United States Department of State.

## 米国とのA H 一六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生産取極

実施細目  
取極の作

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む）に従って実施される。この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結されるシステムの取得及び日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二十三年三月十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使  
ハワード・H・ベーカー・Jr

日本国外務大臣 川口順子閣下

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed implementing arrangements of the present understanding will be those arrangements concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the System, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Howard H. Baker, Jr.  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

Her Excellency  
Ms. Yoriko Kawaguchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十二年三月十八日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

アメリカ合衆国特命全權大使  
ハワード・H・ベーカー・Jr閣下

米国とのAHI六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生産取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 18, 2003

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. Howard H. Baker, Jr.  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

米国とのA H―六十四Dヘリコプター・システムの取得及び生産取極

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い、A H―六十四Dヘリコプター・システム並びに関連する装備及び資材の取得及び生産に関する計画についての日米両政府の基本的了解を確認したものである。